



บันทึกข้อความ

ฝ่ายกฎหมาย
รับที่ 562
วันที่ 31 ส.ค. 2565
เวลา 10-00 น.

ส่วนงาน สำนักหอสมุด กองบริหารงานสำนักหอสมุด โทร. ๓๕๐๐

ที่ อว ๖๙.๒๑.๑/๔๙๕

วันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๕

เรื่อง ขอฟิจารณารายละเอียดสัญญาของ FamilySearch

เรียน หัวหน้าฝ่ายกฎหมาย

ตามที่ FamilySearch โดยคุณ Steve Stevens และคุณ Sirikwan Jumsil ได้เข้ามาหารือความร่วมมือทางฝ่ายจดหมายเหตุและคอลเล็กชันพิเศษ สำนักหอสมุด เพื่อให้ความร่วมมือและให้ความช่วยเหลือในการทำ Digitize เอกสารสำคัญต่าง ๆ ที่ฝ่ายจดหมายเหตุและคอลเล็กชันพิเศษ ได้จัดทำและจัดเก็บรวบรวมไว้ นั้น

ในการนี้ ฝ่ายจดหมายเหตุและคอลเล็กชันพิเศษ จึงขอความอนุเคราะห์พิจารณารายละเอียดสัญญาของ FamilySearch ตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้ และได้มอบหมายให้ นางสาวเบญจรัตน์ ศุภอุดมฤกษ์ โทรศัพท์ภายใน ๓๕๐๔ เป็นผู้ประสานงาน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

(นางสาวสุวิชา ศรีวิชัย)

รองผู้อำนวยการสำนักหอสมุด ฝ่ายวิชาการ

รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักหอสมุด

ฝ่ายกฎหมายได้ตรวจสอบรายละเอียดของสัญญาสร้างและ
 แบ่งปันภาพดิจิทัลดังกล่าวแล้ว มีข้อสังเกตและข้อเสนอแนะ
 ดังเอกสารที่แนบมาท้ายนี้ ทั้งนี้ กระบวนการต่อไปให้พิจารณา
 ดำเนินการตามเอกสารขั้นตอนการจัดทำบันทึกข้อตกลง (MOA) หรือ
 สัญญา (Contract) กับหน่วยงานต่างประเทศ ซึ่งได้รับความเห็นชอบ
 ตามมติคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัย ครั้งที่ 12/2565 เมื่อวันที่
 27 กรกฎาคม 2565 โดยกรุณาชี้แจงเพิ่มเติมว่าสำนักงานได้ปรับแก้ไข
 ตามข้อเสนอแนะของฝ่ายกฎหมายในข้อใด อย่างไร

นางสาวคัทลียา ใจศรี

9 п.в. 65

(นายเสริมศักดิ์ ไชยทา)
ร.ท.หัวหน้าฝ่ายกฎหมาย

రక్షణ బలము

3210 0.40
3213-4
3211 (2) 4.0.0.4.
MOC
3215 0.0

- ① 3214 නවීනතම තාක්ෂණිකයන්
MOA යටතේ Contract
- ② භූ විද්‍යාත්මක සංරක්ෂණය සහ පර්යේෂණ කිරීමේ මධ්‍යස්ථානය

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
This Agreement to Create and Share Digital Images (“Agreement”), is between [Insert name], located at [insert address] (“Record Custodian”), the custodian of certain original genealogical and historical records, and FamilySearch International, a non-profit corporation, registered in the State of Utah, U.S.A., located at 50 East North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, U.S.A. (“FamilySearch”), whose purpose is the preservation and publication of records of genealogical and historical value, each is referred to herein individually as a “Party” and collectively, as the “Parties”. The Parties agree as follows:	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัลฉบับนี้ (“สัญญา”) ทำขึ้นระหว่าง [ระบุชื่อ] ตั้งอยู่เลขที่ [ระบุที่อยู่] (“ผู้เก็บรักษาข้อมูล”) ซึ่งเป็นผู้เก็บรักษาข้อมูลต้นฉบับ ลำดับวงศ์ตระกูลและข้อมูลทางประวัติศาสตร์ กับ แฟมิลี่เสิร์ช อินเตอร์เนชันแนล (FamilySearch International), องค์การไม่แสวงหากำไร จดทะเบียน ณ รัฐยูทาห์ สหรัฐอเมริกา ตั้งอยู่เลขที่ 50 อีสท์ นอร์ท เทมเปิล สตรีท, ซอลท์ เลค ซิตี้, 84150, ยูทาห์, สหรัฐอเมริกา (“แฟมิลี่เสิร์ช”) ซึ่งมีวัตถุประสงค์ในการเก็บรักษาและเผยแพร่บันทึกลำดับวงศ์ตระกูลและข้อมูลทางประวัติศาสตร์ โดยต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “คู่สัญญา” เมื่อกล่าวถึงคู่สัญญาฝ่ายเดียว และจะเรียกว่า “คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย” เมื่อกล่าวถึงคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกันดังต่อไปนี้	ในการเสนอขออนุมัติจัดทำสัญญาต่อมหาวิทยาลัย ขอให้แนบเอกสารทางทะเบียนของ มูลนิธิ แฟมิลี่เสิร์ช อินเตอร์เนชันแนล ซึ่งมีเนื้อหาแสดงให้เห็นว่ามีการจัดตั้งองค์กรนิติบุคคล มีที่ทำการตามที่อยู่ข้างต้น และมีรายชื่อผู้มีอำนาจลงนาม ตรงตามสัญญา
1. Object: Content Digitization.	1. วัตถุประสงค์: การนำเนื้อหาเข้าสู่ระบบดิจิทัล	
a. Creation of Digital Images. The Parties intend that the collection of original records in Appendix A to this Agreement (“Original Records”) be made available to the public in digital format. Record Custodian authorizes FamilySearch, at the option and cost of FamilySearch, to create digital images of the Original Records (“Digital Images”).	ก. การสร้างภาพดิจิทัล คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายประสงค์ให้การเก็บรวบรวมชุดข้อมูลต้นฉบับตามที่ปรากฏในเอกสารแนบท้าย ก (“ข้อมูลต้นฉบับ”) ได้เปิดเผยสู่สาธารณะในรูปแบบดิจิทัล ผู้เก็บรักษาข้อมูล อนุญาตให้แฟมิลี่เสิร์ชจัดทำภาพดิจิทัลของข้อมูลต้นฉบับ ตามรูปแบบที่แฟมิลี่เสิร์ชประสงค์และโดยค่าใช้จ่ายของแฟมิลี่เสิร์ชเอง (“ภาพดิจิทัล”)	

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
If Record Custodian requests, FamilySearch will deliver to Record Custodian, at no cost, a copy of all Digital Images that FamilySearch creates under this Agreement. If Record Custodian's copy of the Digital Images is lost or destroyed, FamilySearch will provide another copy to Record Custodian, at Record Custodian's expense. In recognition of its services in digitizing the Original Records and providing a copy of the Digital Images to Record Custodian, FamilySearch will own the Digital Images and the rights to use, and permit the use of the Digital Images, as described in this Agreement.	หากผู้เก็บรักษาข้อมูลร้องขอ แฟมิลีเสิร์ชจะทำการจัดส่งบรรดาสำเนาภาพดิจิทัลทั้งหมด ซึ่งแฟมิลีเสิร์ชจัดทำขึ้นตามสัญญานี้ให้แก่ผู้เก็บรักษาข้อมูล โดยไม่มีค่าใช้จ่าย ในกรณีที่สำเนาภาพดิจิทัลของผู้เก็บรักษาข้อมูล สูญหายหรือถูกทำลาย แฟมิลีเสิร์ชจะนำส่งซึ่งสำเนาฉบับใหม่ให้แก่ผู้เก็บรักษาข้อมูล ทั้งนี้ โดยค่าใช้จ่ายของผู้เก็บรักษาข้อมูล เพื่อตอบแทนการให้บริการจัดทำและส่งมอบสำเนาภาพดิจิทัลให้แก่ผู้เก็บรักษาข้อมูล ผู้เก็บรักษาข้อมูลตกลงให้แฟมิลีเสิร์ช เป็นเจ้าของและมีสิทธิใช้ภาพดิจิทัลตามที่ระบุไว้ในสัญญาฉบับนี้	การจัดส่งสำเนาภาพดิจิทัลควรจัดส่งทุกครั้งที่มีการทำข้อมูลโดยมหาวิทยาลัยไม่ต้องร้องขอ เพื่อเป็นหลักฐานยืนยันว่าต้นฉบับและสำเนามีเนื้อหาถูกต้องตรงกันมาตั้งแต่ต้น ข้อเสนอแนะ : เป็นไปได้หรือไม่ว่า เพื่อตอบแทนการที่มหาวิทยาลัยอนุญาตให้ FamilySearch นำข้อมูลต้นฉบับไปจัดทำภาพดิจิทัล ในกรณีที่มีการนำภาพดิจิทัลไปใช้ในเชิงพาณิชย์ FamilySearch จะแบ่งปันผลประโยชน์บางส่วนจากการดำเนินการดังกล่าวให้แก่มหาวิทยาลัย โดยอาจกำหนดกรอบกว้าง ๆ เป็นอัตราร้อยละ หรืออาจตกลงเป็นรายกรณี
b. Additional Records. In the future, and upon the mutual written agreement of the Parties, additional records of genealogical value may be added to the Original Records ("Additional Records"). Any Additional Records will be subject to the same licenses, use of rights, limitations and other terms and conditions of this Agreement as the Original Records. Any Additional Records will be included through an addendum signed by the Parties and treated as Original Records under this Agreement in all respects.	ข. ข้อมูลเพิ่มเติม ในอนาคต ภายใต้การตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรของคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ข้อมูลลำดับวงศ์ตระกูลเพิ่มเติมอาจเพิ่มเข้าไปยังข้อมูลต้นฉบับ ("ข้อมูลเพิ่มเติม") บรรดาข้อมูลเพิ่มเติมใดๆ นั้น จะตกอยู่ภายใต้บังคับของการให้สิทธิ การใช้สิทธิ ข้อจำกัด และบรรดาข้อกำหนดและเงื่อนไขอื่นใดของสัญญานี้ เสมือนเป็นข้อมูลต้นฉบับ ข้อมูลเพิ่มเติมใดๆ นั้น จะถูกรวมอยู่ในภาคผนวกต่อท้ายสัญญา ซึ่งจะลงลายมือชื่อโดยคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย และถือเป็นเสมือนข้อมูลต้นฉบับภายใต้สัญญาฉบับนี้ทุกประการ	

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
c. Creating Research Materials. FamilySearch may, at its option and cost, create research materials, including indices, based on the content of the Digital Images (“Research Materials”). Record Custodian acknowledges and agrees that FamilySearch will own the Research Materials. If Record Custodian requests, FamilySearch will provide to Record Custodian a digital copy of the Research Materials, at no cost.	ค. การจัดทำข้อมูลเพื่อการวิจัย แฟมิลีเสิร์ช อาจสร้างข้อมูลเพื่อการวิจัย รวมถึงดัชนี โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของภาพดิจิทัล ตามรูปแบบที่แฟมิลีเสิร์ชประสงค์และโดยค่าใช้จ่ายของแฟมิลีเสิร์ชเอง (“ข้อมูลเพื่อการวิจัย”) ผู้เก็บรักษาข้อมูลยอมรับและตกลงว่าแฟมิลีเสิร์ช จะเป็นเจ้าของข้อมูลเพื่อการวิจัย หากผู้เก็บรักษาข้อมูล ร้องขอ แฟมิลีเสิร์ชจะทำการจัดส่งสำเนาดิจิทัลของข้อมูลเพื่อการวิจัยให้แก่ผู้เก็บรักษาข้อมูล โดยไม่มีค่าใช้จ่าย	
2. Rights; Representations and Warranties.	2. สิทธิ การรับประกัน และคำรับรอง	
a. Rights to Use Original Records, Research Materials and Digital Images. Record Custodian’s rights in and to the Original Records are not altered by this Agreement. To the full extent permitted by governing law, FamilySearch and Record Custodian may use the Digital Images for any lawful purpose, without limitation. Notwithstanding anything to the contrary herein, Record Custodian may use the Research Materials for	ก. สิทธิในการใช้ข้อมูลต้นฉบับ ข้อมูลเพื่อการวิจัย และภาพดิจิทัล สิทธิของผู้เก็บรักษาข้อมูล อันมีอยู่ในหรือเกี่ยวข้องกับข้อมูลต้นฉบับนั้นมิได้ถูกเปลี่ยนแปลงไปโดยสัญญานี้ ภายใต้อำนาจของกฎหมายที่ใช้บังคับ แฟมิลีเสิร์ชและผู้เก็บรักษาข้อมูล อาจใช้ภาพดิจิทัลได้เพื่อวัตถุประสงค์ใดๆ อันชอบด้วยกฎหมายโดยไม่จำกัด ตราบเท่าที่ไม่ขัดกับข้อใดก็ตาม ในสัญญานี้ ผู้เก็บรักษาข้อมูลอาจใช้ข้อมูลเพื่อการวิจัยเป็นการภายในเพื่อวัตถุประสงค์อื่นไม่แสวงหากำไร อย่างไรก็ตาม ผู้	

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
Record Custodian's own internal non-commercial use; <u>provided, however</u>, that Record Custodian agrees that it will not sell or otherwise provide copies of the same to any third parties, without the express written consent of FamilySearch.	เก็บรักษาข้อมูล ตกลงว่าจะไม่ขายหรือส่งมอบสำเนาของข้อมูลเช่นนั้นแก่บุคคลที่สามโดยไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากแฟมิลีเสิร์ช	
b. Record Custodian Premises. If digital capture is to occur on Record Custodian's premises, Record Custodian agrees to provide FamilySearch with timely, reasonable access to the Original Records (at no cost to FamilySearch), including sufficient space near the Original Records, in a secure location acceptable to both Parties, for installation and operation of digital imaging equipment (e.g., electricity, Internet connectivity, environmental considerations).	ข. สถานประกอบการของผู้เก็บรักษาข้อมูล ในกรณีที่มีการจัดทำภาพดิจิทัลที่สถานประกอบการของผู้เก็บรักษาข้อมูล ผู้เก็บรักษาข้อมูลตกลงให้เวลาและการเข้าถึงข้อมูลต้นฉบับตามสมควรแก่แฟมิลีเสิร์ช (โดยไม่มีค่าใช้จ่ายแก่แฟมิลีเสิร์ช) รวมถึงให้พื้นที่บริเวณใกล้เคียงกับข้อมูลต้นฉบับอย่างเพียงพอ ในสถานที่ที่ปลอดภัยตามที่คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องต้องกัน สำหรับการติดตั้งและการดำเนินการของอุปกรณ์จัดทำภาพดิจิทัล (เช่น กระแสไฟฟ้า การเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ต และสภาพแวดล้อมต่างๆ ที่เหมาะสม)	ประโยชน์ที่มหาวิทยาลัยจะได้รับจากการจัดทำข้อมูลดังกล่าว คือ การเป็นสื่อกลางเผยแพร่ข้อมูลสาธารณะ ซึ่งอาจจะไม่สามารถคำนวณประโยชน์เป็นตัวเงินได้ ดังนั้นส่วนงานต้นเรื่องควรพิจารณาเปรียบเทียบต้นทุนจากการอำนวยความสะดวกต่างๆ ในทุกมิติ ว่ามากน้อยเกินส่วนประโยชน์ที่มหาวิทยาลัยจะได้รับหรือไม่ หากพิจารณาแล้วเห็นว่าไม่ได้ส่งผลกระทบต่องบประมาณของมหาวิทยาลัยก็สามารถระบุข้อตกลงเช่นนี้ได้ แต่ถ้าหากมีผลกระทบอย่างมาก อาจมีข้อตกลงให้มีการชำระค่าใช้จ่ายบางส่วน
c. Limitation of Liabilities. Except in cases of willful misconduct or gross negligence, in recognition of the nature of the Parties as non-profit entities and to the extent permitted under applicable law, each Party hereby waives its right to bring any legal claim against the other Party for any loss or damage in connection with this Agreement.	ค. ข้อจำกัดความรับผิด เนื่องจากคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายทั้งสองฝ่ายล้วนแต่เป็นองค์กรไม่แสวงหาผลกำไร และโดยชอบเขตที่กฎหมายที่บังคับใช้กำหนด คู่สัญญาแต่ละฝ่ายตกลงสละสิทธิ์ในการดำเนินคดีตามกฎหมายเพื่อเรียกร้องค่าเสียหายหรือสินไหมทดแทนตามสัญญาให้แก่คู่สัญญาอีกฝ่าย เว้นแต่กรณีการกระทำผิดโดยจงใจหรือประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรง	เนื่องจากมหาวิทยาลัยมีรูปแบบองค์กรเป็นหน่วยงานอื่นของรัฐ ทำให้มีผู้เกี่ยวข้องหลายภาคส่วนทั้งภายนอกและภายในองค์กร ดังนั้นการดำเนินการเพื่อให้ได้รับการชดเชยความเสียหายจึงต้องเป็นไปตามลำดับขั้นตอน ไม่สามารถตกลงสละสิทธิ์ล่วงหน้าได้ อย่างไรก็ตาม อาจระบุแนวทางการระงับข้อพิพาทไว้ในข้อ 3.b โดยวิธีการไกล่เกลี่ย (Conciliation or Mediation) เป็นอันดับแรกก็ได้ > จึงเสนอให้ตัดข้อความในวรรคนี้ออก

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
Notwithstanding the foregoing, Record Custodian agrees to indemnify FamilySearch with respect to any suit, claim, or proceeding (“Infringement Claim”) brought against FamilySearch alleging that FamilySearch’s use of the Original Records or Digital Images, or information contained therein, is a violation of any law, including Thailand’s Personal Data Protection Act B.E2562 (2019) (“PDPA”). You agree to defend FamilySearch against any such Infringement Claims and to pay all litigation costs, reasonable attorney’s fees, settlement payments and any damages awarded in any final judgment arising from such Infringement Claims.	นอกเหนือไปจากที่ระบุไว้ข้างต้น ผู้เก็บรักษาข้อมูลตกลงที่จะชดเชยให้แก่แฟมิลีเสิร์ช ในบรรดาค่าใช้จ่ายอันเกี่ยวกับการฟ้องร้อง การเรียกให้ชดเชยค่าสินไหมทดแทน หรือการดำเนินกระบวนการพิจารณา (“ข้อพิพาทเกี่ยวกับการฝ่าฝืนกฎหมาย”) อันเกิดแก่ แฟมิลีเสิร์ช เนื่องจากการใช้ชุดข้อมูลต้นฉบับ หรือ ภาพดิจิทัล หรือ ข้อมูลที่อยู่ในข้อมูลหรือภาพข้างต้น โดยขัดต่อกฎหมายใดๆ รวมถึงพระราชบัญญัติคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล พ.ศ. 2562 (“พ.ร.บ. คุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล”) ผู้เก็บรักษาข้อมูลตกลงจะปกป้องแฟมิลีเสิร์ช จากข้อพิพาทเกี่ยวกับการฝ่าฝืนกฎหมายดังกล่าว และจะชดเชยค่าดำเนินกระบวนการทั้งหมด ค่าทนายตามสมควร ค่าใช้จ่ายเพื่อการประนีประนอมยอมความ และค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายจากคำพิพากษาถึงที่สุด ในคดีข้อพิพาทเกี่ยวกับการฝ่าฝืนกฎหมายนั้น	กรณีนี้เป็นไปตามหลักกฎหมายไทย แต่มีข้อสังเกตไปยังส่วนงานต้นเรื่องให้ระมัดระวังการใช้ข้อมูลส่วนบุคคล ต้องดำเนินการตามกฎหมาย PDPA ด้วย
d. Authorization and Compliance with Laws. Record Custodian represents and warrants that it has the authority to agree to FamilySearch’s copying of the Original Records and use of the Digital Images as provided in this Agreement and that this use does not conflict with any other agreements or understanding or infringe on the rights of any third parties, in particular, that where required, prior to allowing FamilySearch to process Original Records containing the personal information of living individuals, living persons in your Original Records will have consented to this use.	ง. ขอบอำนาจและการปฏิบัติตามกฎหมาย ผู้เก็บรักษาข้อมูลรับประกันและรับรองว่าตนมีอำนาจที่จะตกลงให้แฟมิลีเสิร์ช ทำการคัดลอกบรรดาข้อมูลต้นฉบับ และใช้ภาพดิจิทัลตามที่ระบุในสัญญาฉบับนี้ และการใช้งานดังกล่าวไม่ใช่โดยไม่ชัดหรือแย้งกับสัญญา หรือ ความตกลงอื่นๆ หรือเป็นการละเมิดต่อสิทธิของบุคคลที่สาม โดยเฉพาะเมื่อมีการอนุญาตให้แฟมิลีเสิร์ช ทำการประมวลผลข้อมูลต้นฉบับที่มีข้อมูลส่วนบุคคลของบุคคลที่มีชีวิตอยู่นั้น บุคคลที่ระบุในข้อมูลต้นฉบับจะต้องได้ให้ความยินยอมในการใช้ข้อมูลดังกล่าวเสียก่อน	ส่วนงานต้นเรื่องพึงระวังการใช้ข้อมูลส่วนบุคคลของผู้ที่มีชีวิตอยู่จะต้องได้รับความยินยอมตามกระบวนการที่ถูกต้องตามกฎหมายก่อน

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
Additionally, each person signing this Agreement on behalf of the Parties warrants his/her authority to so sign and to bind the Parties by his/her signature. Record Custodian will comply at all times with applicable laws, including archive laws, data protection laws, access to public information laws, and any other laws and regulations that may apply to the execution and performance of this Agreement, including the PDPA.	นอกจากนั้น บรรดาผู้ลงนามในสัญญานี้ในฐานะผู้แทนของคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายรับรองว่าตนเป็นผู้มีอำนาจในการลงนามและลายมือชื่อของตนผูกพันคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ผู้เก็บรักษาข้อมูล จะปฏิบัติตามกฎหมายที่ใช้บังคับตลอดเวลา รวมถึงกฎหมายที่เกี่ยวกับการจัดเก็บข้อมูล กฎหมายเกี่ยวกับการคุ้มครองข้อมูล กฎหมายเกี่ยวกับการเข้าถึงข้อมูลสาธารณะ และกฎหมายและระเบียบอื่นใด ที่อาจใช้บังคับกับการลงนามและปฏิบัติตามสัญญานี้ รวมถึง พ.ร.บ. คุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล	
<u>e. Confidentiality and Non-disclosure.</u> To the extent confidentiality provisions and non-disclosure restrictions are permitted and enforceable under applicable law, Record Custodian acknowledges and agrees to not disclose any of the terms of this Agreement to any third party without the prior written consent of FamilySearch.	จ. การรักษาและไม่เปิดเผยความลับ โดยเป็นไปตามบทบัญญัติของกฎหมายที่ใช้บังคับเกี่ยวกับการรักษาความลับและการไม่เปิดเผยข้อมูล ผู้เก็บรักษาข้อมูล ยอมรับและตกลงที่จะไม่เปิดเผยข้อกำหนดใดๆ ของสัญญานี้แก่บุคคลที่สามโดยปราศจากความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากแฟมิลีเสิร์ช	
<u>3. General Terms.</u>	3. ข้อกำหนดทั่วไป	
<u>a. Term and Termination.</u> This Agreement will commence as of the date of the last signature of the Parties below (“Effective Date”) and will continue in force until terminated.	ก. ระยะเวลาและการสิ้นสุดของสัญญา สัญญานี้จะมีผลผูกพันนับแต่วันที่มีการลงนามลายมือชื่อสุดท้ายของคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายด้านล่าง (“วันที่สัญญามีผลบังคับ”) และจะมีผลต่อไปจนกว่าจะมีการสิ้นสุดของสัญญา	เพื่อให้มีการทบทวนผลการดำเนินงานและปรับปรุงรูปแบบวิธีการให้สอดคล้องกับสถานการณ์ปัจจุบัน ควรมีการกำหนดระยะเวลาการมีผลใช้บังคับของสัญญา เช่น เป็นเวลา 5 ปี โดยอาจพิจารณาต่อระยะเวลาได้ (This Agreement will valid from the date of last signature of The Parties below, for the period of... years, and is renewal by the mutual written consent of the partners)

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
Either Party may terminate this Agreement with regard to any Original Records that have not been digitized by providing 90 calendar days' Notice (as defined below) to the other Party. Any termination of this Agreement will only terminate the preparation of additional Digital Images after the termination date of this Agreement, but will not terminate or otherwise limit the rights granted to either Party in this Agreement regarding Digital Images created prior to such termination date.	คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเลิกสัญญานี้ได้เมื่อข้อมูลต้นฉบับใดๆ มิได้ถูกทำให้เป็นรูปแบบดิจิทัล โดยการแจ้งเป็นหนังสือบอกกล่าวล่วงหน้า 90 วันตามวันปฏิทิน (ตามที่นิยามด้านล่าง) แก่คู่สัญญาอีกฝ่าย การเลิกสัญญานี้จะเป็นเพียงการยกเลิกการจัดเตรียมภาพดิจิทัลเพิ่มเติมหลังจากวันสิ้นสุดของสัญญานี้เท่านั้น แต่จะไม่ถือเป็นการยกเลิกหรือจำกัดสิทธิที่ได้ให้แก่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามสัญญานี้ อันเกี่ยวข้องกับภาพดิจิทัลที่ได้จัดทำขึ้นก่อนวันสิ้นสุดของสัญญาดังกล่าว	เพื่อความชัดเจนในทางปฏิบัติควรแก้ไขเป็น “คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเลิกสัญญานี้ได้ เมื่อทั้งสองฝ่ายเห็นว่าไม่มีข้อมูลต้นฉบับใดๆ ที่ประสงค์จะนำมาทำให้เป็นรูปแบบดิจิทัลแล้ว โดยการแจ้งเป็นหนังสือบอกกล่าวล่วงหน้า 90 วันตามวันปฏิทิน (ตามที่นิยามด้านล่าง) แก่คู่สัญญาอีกฝ่าย”
b. Choice of Law and Dispute Resolution. This Agreement will be construed and interpreted exclusively according to the laws of the State of Utah, U.S.A. If the Parties cannot amicably settle any dispute under this Agreement, then such dispute shall be resolved exclusively by binding arbitration under the arbitration rules of the International Chamber of Commerce (“ICC”) at a neutral site selected by the ICC.	ข. กฎหมายที่บังคับใช้และการระงับข้อพิพาท สัญญานี้จะถูกระบุและตีความตามบทบัญญัติกฎหมายรัฐยูทาห์ สหรัฐอเมริกา ในกรณีที่คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายไม่อาจตกลงร่วมกันระงับข้อพิพาทใดๆ ภายใต้สัญญานี้ได้ ให้การระงับข้อพิพาทดังกล่าวเป็นไปตามคำวินิจฉัยอนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อบังคับอนุญาโตตุลาการของหอการค้านานาชาติ (International Chamber of Commerce) (“ไอซีซี”) ณ สถานที่อันเป็นกลางตามที่ระบุโดยสถาบันไอซีซี	เนื่องจากข้อจำกัดในการดำเนินกระบวนการยุติธรรมในต่างประเทศ ประกอบกับแหล่งข้อมูลหลักที่อ้างอิงได้อยู่ในประเทศไทย จึงมีข้อเสนอแนะให้แก้ไข Choice of Law and Court เป็นกฎหมายไทย และอำนาจศาลไทย หรือ หากมีความประสงค์จะให้มีการระงับข้อพิพาทโดยกระบวนการอนุญาโตตุลาการ เห็นควรดำเนินการผ่านสถาบันอนุญาโตตุลาการ (TAI) สำนักงานยุติธรรม จึงเสนอให้แก้ไขเป็น “The parties shall attempt to resolve any dispute arising out of or relating to this contract through negotiations between senior executives of

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
The prevailing Party in an arbitration proceeding or legal action to enforce any term of this Agreement will be entitled, in addition to any other rights and remedies such Party may have, to recover its costs and reasonable attorneys' fees incurred in such proceeding from the other Party.	นอกเหนือไปจากสิทธิและการได้รับการเยียวยาความเสียหายใดๆ ที่ตนพึงมี คู่สัญญาผู้ชนะในกระบวนการอนุญาโตตุลาการสามารถบังคับให้เป็นไปตามข้อกำหนดของสัญญานี้ โดยมีสิทธิที่จะได้รับค่าใช้จ่าย ค่าทนาย และค่าทนาย ตามสมควรที่ตนเสียไปในกระบวนการพิจารณาดังกล่าวจากคู่สัญญาอีกฝ่าย	the parties, who have authority to settle the same. If the matter is not resolved by negotiation within 30 days of receipt of a written 'invitation to negotiate', the parties will attempt to resolve the dispute in good faith through (an arbitration or the jurisdiction court) in accordance with the Arbitration Rules of the Thai Arbitration Institute, Office of the Judiciary, applicable at the time of submission of dispute to arbitration, and the conduct of arbitration thereof shall be under the auspices of the Thai Arbitration Institute.” (ขึ้นอยู่กับว่าจะเลือกใช้กระบวนการศาล หรืออนุญาโตตุลาการ)
c. Miscellaneous. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties relating to its subject matter and supersedes any prior agreement. No modification of this Agreement will be effective unless in writing and signed by both Parties. The Parties will each be independent contractors and nothing in this Agreement will make either Party the employee, agent or representative of the other Party, nor will the Parties be considered as partners for any purpose. Either Party may assign its rights under this Agreement to any successor or affiliate. Any official notice given under the terms of this Agreement	ค. เบ็ดเตล็ด สัญญานี้เป็นสัญญาระหว่างคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายและมีผลผูกพันเหนือกว่าบรรดาสัญญาใดๆ ที่มีมาก่อน การแก้ไขสัญญานี้ไม่มีผลสมบูรณ์จนกว่าจะได้มีการทำเป็นลายลักษณ์อักษรและลงนามโดยคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายมีสถานะเป็นเพียงคู่สัญญาต่างหากจากกัน และไม่มีเนื้อความใดในสัญญานี้ส่งผลให้คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเป็นลูกจ้าง ตัวแทน หรือผู้กระทำการแทนคู่สัญญาอีกฝ่าย หรือถือว่าคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายการร่วมกันเป็นหุ้นส่วนไม่ว่าเพื่อวัตถุประสงค์ใดๆ	

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	สัญญาสร้างและแบ่งปันภาพดิจิทัล	ความเห็นฝ่ายกฎหมาย มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (9 ก.ย. 65)
(“Notice”) will be in writing and sent by an internationally-recognized commercial courier service, delivery charge prepaid, return receipt requested, to the address noted above. All Notices will be effective upon receipt. This Agreement will be construed and interpreted in the English language. If this Agreement exists in both English and another language, the English version will be the official version and will control.	คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจตกลงโอนสิทธิของตนตามสัญญานี้ให้แก่ผู้สืบทอดหรือผู้เกี่ยวข้องใดๆ ของตน การบอกกล่าวเป็นหนังสือใดๆ ตามข้อกำหนดของสัญญานี้ (“หนังสือบอกกล่าว”) ให้ทำเป็นหนังสือและส่งด้วยวิธีการขนส่งเชิงพาณิชย์ที่ได้รับการยอมรับในระดับนานาชาติ โดยคิดค่าขนส่งแบบจ่ายล่วงหน้าและมีการลงทะเบียนตอบรับตามที่อยู่ที่ระบุไว้ข้างต้น ทั้งนี้ หนังสือบอกกล่าวนั้นจะมีผลเมื่อได้รับ สัญญานี้จะถูกริบายและตีความในภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการทำฉบับในภาษาอื่นใด ต้นฉบับภาษาอังกฤษนั้นถือเป็นฉบับเป็นทางการและเหนือกว่าฉบับ	
<u>d. Anti-Bribery Laws.</u> The Parties agree and promise to abide by all applicable United States and local anti-bribery laws. UNCTAD ? ➔ commercial	กฎหมายต่อต้านการคดสินบน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงและสัญญาที่จะปฏิบัติตามกฎหมายที่ใช้บังคับทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการต่อต้านการคดสินบนทั้งของสหรัฐอเมริกาและกฎหมายประเทศท้องถิ่นที่เกี่ยวข้อง	กฎหมายในเรื่องนี้ของแต่ละประเทศย่อมมีเนื้อหาและกระบวนการดำเนินการแตกต่างกัน ต่างฝ่ายจึงไม่ควรผูกพันตนภายใต้กฎหมายของประเทศอื่น แต่หากมีความผิดเช่นนั้นเกิดขึ้นจากบุคลากรของหน่วยงาน หน่วยงานสามารถดำเนินการได้ทันทีโดยอาศัยกฎหมายของตน ในข้อนี้จึงไม่จำเป็นต้องกำหนดไว้
Two copies of this Agreement, each an original, will be signed by each of the Parties. The Parties signify their acceptance of the foregoing by their signatures below:	สัญญานี้ทำขึ้นสองฉบับ ทั้งสองฉบับเป็นต้นฉบับ และลงนามโดยคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้อ่านและตกลงในข้อสัญญาจึงได้ลงนามดังนี้	

FamilySearch

Record Custodian/ผู้เก็บรักษาข้อมูล

Authorized Signature/

Authorized Signature/

Name/: _____

Name/: _____

Title/: _____

Title/: _____

Date/: _____

Date/: _____

* ในส่วนลงนามเห็นควรให้เพิ่มพยานฝ่ายละ 2 คน ซึ่งรับทราบการดำเนินการดังกล่าว

APPENDIX A / เอกสารแนบท้าย ก

Original Records/ ข้อมูลต้นฉบับ

- *[Insert Original Records as detailed on FamilySearch's "Record Listing Form"]*

(แนบข้อมูลต้นฉบับตามที่ระบุใน *Record Listing Form* ของแฟมิลีเสิร์ช)



บันทึกข้อความ

ส่วนงาน สำนักงานมหาวิทยาลัย กองกลาง งานประชุม โทร. ๓๐๓๖ โทรสาร ๓๐๓๗

ที่ อว ๖๙.๒.๑.๒/๑๕๗

วันที่ ๑ สิงหาคม ๒๕๖๕

เรื่อง แจ้งมติที่ประชุมคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัย

เรียน คณบดีทุกคณะ-วิทยาลัย/ผู้อำนวยการสำนัก/หัวหน้าฝ่ายกฎหมาย

เนื่องด้วยฝ่ายกฎหมายเล็งเห็นถึงความสำคัญของแผนพัฒนามหาวิทยาลัยแม่โจ้ ฉบับที่ ๑๓ ซึ่งได้กำหนดยุทธศาสตร์ที่ ๕ มุ่งเน้นการเพิ่มรายได้ลดรายจ่ายของมหาวิทยาลัย ประกอบกับเพื่อให้สอดคล้องกับการเป็นมหาวิทยาลัยกลุ่ม ๒ ที่มุ่งส่งเสริมการสร้างนวัตกรรม โดยมีเป้าหมายสำคัญประการหนึ่งในการเป็นต้นแบบผู้ประกอบการที่ประสบความสำเร็จ ซึ่งจากความเปลี่ยนแปลงบริบทของมหาวิทยาลัยดังกล่าว จึงเล็งไม่ได้ที่มหาวิทยาลัยจะต้องทำความร่วมมือกับต่างประเทศในลักษณะอื่นที่นอกเหนือจากด้านวิชาการ ซึ่งการเสนอเอกสารที่มีผลผูกพันทางกฎหมาย อย่างเช่นบันทึกข้อตกลง (MOA) หรือสัญญา (Contract) นั้น มีความจำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้ตรวจสอบเอกสารและผู้ลงนามในเอกสารจะต้องมีความเข้าใจเนื้อหาของสัญญาเป็นอย่างดี เพื่อป้องกันปัญหาการตีความจึงต้องจัดทำสัญญาฉบับเป็นภาษาไทยที่มีข้อความถูกต้องตรงกันกับภาษาต่างประเทศ ดังนั้น เพื่อความเป็นระบบระเบียบในงานเอกสารที่เกี่ยวข้องกับต่างประเทศ ฝ่ายกฎหมาย จึงได้หารือร่วมกับกองวิเทศสัมพันธ์ และกองกลางเกี่ยวกับการกำหนดขั้นตอนปฏิบัติงาน (flow chart) เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่ ส่วนงาน/หน่วยงานในมหาวิทยาลัยให้สามารถดำเนินการกิจได้สำเร็จคล่อง และได้จัดทำ “ร่าง” ขั้นตอนการการจัดทำบันทึกข้อตกลง (MOA) หรือสัญญา (Contract) กับหน่วยงานต่างประเทศ เสนอคณะกรรมการที่ประชุมรองอธิการบดีและผู้ช่วยอธิการบดี ในการประชุม ครั้งที่ ๘/๒๕๖๕ เมื่อวันที่ ๒๒ กรกฎาคม ๒๕๖๕ โดยที่ประชุมพิจารณาแล้วมอบให้ฝ่ายกฎหมายปรับผู้รับผิดชอบการตรวจสอบการใช้ภาษาต่างประเทศ จาก กองวิเทศสัมพันธ์ เป็น ศูนย์ภาษา วิทยาลัยนานาชาติ และให้นำเสนอคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัยเพื่อพิจารณาก่อนแจ้งให้ส่วนงาน/หน่วยงานในมหาวิทยาลัยทราบและถือปฏิบัติร่วมกันต่อไป ตามรายละเอียดที่แนบมาพร้อมนี้ นั้น

คณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัย ในการประชุม ครั้งที่ ๑๒/๒๕๖๕ เมื่อวันที่ ๒๗ กรกฎาคม ๒๕๖๕ พิจารณาแล้วมีมติเห็นชอบขั้นตอนการจัดทำบันทึกข้อตกลง (MOA) หรือสัญญา (Contract) กับหน่วยงานต่างประเทศ ตามที่เสนอ และให้แจ้งส่วนงาน/หน่วยงานในมหาวิทยาลัยทราบและถือปฏิบัติร่วมกัน

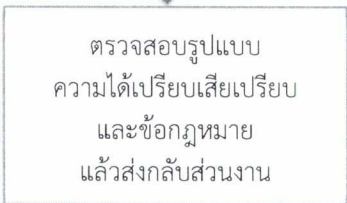
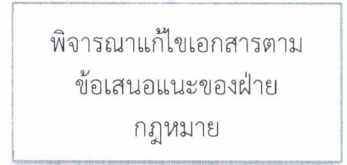
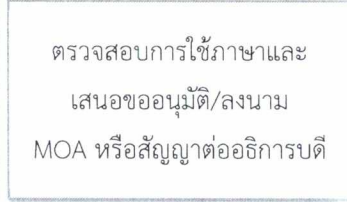
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง

(รองศาสตราจารย์ ดร.เกรียงศักดิ์ ศรีเงินยวง)

รองอธิการบดี

กรรมการและเลขานุการคณะกรรมการบริหารฯ

ขั้นตอนการจัดทำบันทึกข้อตกลง (MOA) หรือสัญญา (Contract) กับหน่วยงานต่างประเทศ

ผู้รับผิดชอบ		แผนภูมิสายงาน (FLOW CHART)	ขั้นตอน/วิธีการดำเนินงาน/รายละเอียด	ระยะเวลา ดำเนินการ (วันทำการ)
สำนักงานมหาวิทยาลัย	ส่วนงาน		➢ ทำหนังสือ นำ เรียน “อธิการบดี” ขออนุมัติจัดทำ MOA หรือสัญญา โดยให้สรุปหลักการ/เหตุผล/ความจำเป็น และข้อสัญญาที่สำคัญในหนังสือแนบด้วย ➢ แนบ (ร่าง) MOA หรือสัญญา ฉบับภาษาต่างประเทศ พร้อมทั้งฉบับภาษาไทย ➢ แนบเอกสารประกอบการพิจารณาที่แสดงถึงเหตุผลความจำเป็นในการทำความร่วมมือ ➢ กรณีลงนามกับหน่วยงานเอกชน ให้แนบสำเนาทะเบียนหุ้นส่วนบริษัทมาด้วย ➢ กรณีที่เป็นการทำ MOA หรือ สัญญาต่อเนื่องจากบันทึกความเข้าใจ (MOU) หรือ บันทึกข้อตกลง (MOA) ฉบับเดิม ให้แนบเอกสารฉบับเดิมมาด้วย	เสนอล่วงหน้าอย่างน้อย 1 สัปดาห์ก่อนกำหนดลงนาม
	ฝ่ายกฎหมาย		➢ ตรวจสอบรูปแบบเอกสารว่าควรจัดทำในรูปแบบ MOU, MOA หรือสัญญา ➢ ตรวจสอบประเด็นข้อกฎหมาย และประเด็นความเสี่ยงที่เกี่ยวข้อง และให้ข้อเสนอแนะการแก้ไขเอกสารต่อส่วนงาน ➢ ส่งเอกสารต้นเรื่องพร้อมความเห็นของฝ่ายกฎหมายกลับไปยังส่วนงานต้นเรื่อง	2 วัน
	ส่วนงาน		➢ พิจารณาแก้ไขเอกสารตามข้อเสนอแนะของฝ่ายกฎหมาย โดยให้แก้ไขทั้งในฉบับภาษาไทยและภาษาต่างประเทศให้ตรงกัน ➢ หากดำเนินการแก้ไขตามข้อเสนอแนะให้แนบเอกสารที่แก้ไขแล้ว กรณีไม่ได้แก้ไขตามที่ชี้แจงเหตุผลความจำเป็นประกอบด้วย ➢ ส่งเรื่องไปยังศูนย์ภาษา เพื่อตรวจสอบการใช้ภาษา	2 วัน
	วิทยาลัยนานาชาติ		➢ ตรวจสอบการใช้ภาษา โดยพิจารณาการใช้ถ้อยคำภาษาในเอกสารทั้งฉบับภาษาไทยและภาษาต่างประเทศว่ามีความสำคัญถูกต้องตรงกันหรือไม่ ➢ หากไม่มีข้อแก้ไขแล้ว ให้เสนอเอกสารฉบับสมบูรณ์ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศต่ออธิการบดี เพื่อพิจารณาอนุมัติจัดทำ หรือขอความอนุเคราะห์ลงนามใน MOA หรือสัญญา ตามขั้นตอนภายในของศูนย์ภาษาฯ ต่อไป กรณีดังต่อไปนี้ ให้เสนอผ่านฝ่ายกฎหมายอีกครั้งหนึ่ง 1. ส่วนงานไม่ได้ดำเนินการปรับแก้ไขเอกสารตามข้อเสนอแนะของฝ่ายกฎหมาย 2. ส่วนงานขอมอบอำนาจให้ผู้อื่นลงนามแทนอธิการบดี	2 วัน
	อธิการบดี		➢ พิจารณาอนุมัติในหลักการจัดทำ MOA หรือสัญญา หรือพิจารณาลงนามในเอกสาร (แล้วแต่กรณี) ➢ เมื่ออธิการบดีพิจารณาอนุมัติ หรือลงนามเรียบร้อยแล้ว หน่วยงานที่เสนอเรื่องจะจัดส่งเอกสารกลับส่วนงานต้นเรื่อง	3 วัน

หมายเหตุ :

1. ขั้นตอนปฏิบัติงานนี้ใช้สำหรับการเสนอขอความร่วมมือที่มีผลผูกพันทางกฎหมายและไม่ใช่เชิงวิชาการ การเสนอขอจัดทำความร่วมมือเชิงวิชาการให้ดำเนินการตามขั้นตอนปกติที่กองวิเทศสัมพันธ์กำหนด
2. MOA หรือสัญญาเป็นเอกสารที่มีผลผูกพันทางกฎหมาย หน่วยงานที่เกี่ยวข้องมีความจำเป็นจะต้องพิจารณาตรวจสอบโดยละเอียด ดังนั้นหน่วยงานที่เสนอเรื่องควรเผื่อระยะเวลาในการดำเนินการอย่างน้อย 1 สัปดาห์
3. ให้ส่วนงาน ระบุผู้ลงนาม ตำแหน่ง คู่สัญญา และผู้มีอำนาจในการลงนาม ให้ชัดเจน
4. กรณีจะขอให้อธิการบดีมอบอำนาจให้คณบดี หรือผู้แทน ให้ระบุในหนังสือแนบ พร้อมแนบหนังสือมอบอำนาจเป็นภาษาไทยตามรูปแบบที่มหาวิทยาลัยกำหนด
5. MOA หรือสัญญาที่ลงนามทุกฝ่ายเรียบร้อยแล้ว ให้หน่วยงานต้นเรื่องจัดเก็บรักษาไว้ที่หน่วยงาน

จัดทำโดย : ฝ่ายกฎหมาย